



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 31 stycznia 2013 r.

Poz. 158

PROGRAM WYKONAWCZY

do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii
o współpracy kulturalnej na lata 2013–2015,

podpisany w Brasilii dnia 26 listopada 2012 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

oraz

Rząd Federacyjnej Republiki Brazylii

zwane dalej Stronami,

pragnąc rozwijać i zacieśniać współpracę w dziedzinie kultury i edukacji;

przekonane, że tego rodzaju współpraca umocni więzy przyjaźni łączące oba kraje;

działając zgodnie z postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii o współpracy kulturalnej, podpisanej w Brasilii dnia 29 lipca 1991 r.,

uzgodniły następujący Program wykonawczy na lata 2013 – 2015:

Artykuł 1

Postanowienia ogólne

1. Strony będą wymieniały informacje i doświadczenia z dziedziny kultury i sztuki, uwzględniając różnorodność kulturową obu krajów.
2. Strony podejmą działania na rzecz promowania właściwych im form wyrazu kulturowego w dziedzinie sztuk wizualnych, muzyki, literatury, kinematografii, muzealnictwa, kultury ludowej, archiwistyki, telewizji oraz w dziedzinie współpracy oświatowej i nauczania języków.
3. W zakresie swych kompetencji oraz możliwości finansowych, Strony będą również wymieniały doświadczenia dotyczące promowania i ochrony swojego dziedzictwa kulturowego, zarówno materialnego jak i niematerialnego.

Artykuł 2

Sztuki wizualne

1. Strony będą wspierały współpracę i kontakty specjalistów w dziedzinie sztuk wizualnych, galerii i muzeów, jak również innych instytucji i organizacji zajmujących się promowaniem artystów i inicjatyw artystycznych z obu krajów.
2. Strony będą podejmowały starania na rzecz organizowania na terytorium drugiej Strony indywidualnych lub zbiorowych wystaw sztuki wizualnej. Strony będą popierały organizację wystawy współczesnej sztuki brazylijskiej w Narodowej Galerii Sztuki "ZACHĘTA" w Warszawie.

Artykuł 3

Muzyka

1. Strony będą popierały organizację kursów mistrzowskich oraz warsztatów muzyki klasycznej i współczesnej.
2. Strony będą popierały prezentację utworów kompozytorów obu krajów. Strona polska zachęca Stronę brazylijską do zorganizowania w roku 2013 uroczystości Roku Witolda Lutosławskiego.

Artykuł 4

Literatura

1. W celu zwiększenia wymiany literackiej pomiędzy obu krajami, Strony będą popierały współpracę instytucji zaangażowanych w promocję czytelnictwa i literatury.
2. Strony będą wspierały tłumaczenia i publikacje dzieł polskich autorów w Brazylii i brazylijskich autorów w Polsce. W ramach tych działań Strona brazylijska będzie zachęcała, za pośrednictwem Programu Wspierania Tłumaczeń i Wydawania Dzieł Brazylijskich Autorów za Granicą realizowanego przez Fundację Biblioteki Narodowej i Departament Kultury Ministerstwa Stosunków Zagranicznych, do szerszej obecności brazylijskich książek w Rzeczypospolitej Polskiej. Strona polska, za pośrednictwem Programu Translatorskiego ©POLAND zarządzanego przez Instytut Książki, będzie wspierała przekłady dzieł literatury polskiej na język portugalski, w celu publikowania ich w Federacyjnej Republice Brazylii.

Artykuł 5 Kinematografia

Strony, w miarę możliwości, będą wspierały udział swoich twórców filmowych i filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium państwa drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

Artykuł 6 Dziedzictwo kulturowe i muzealnictwo

1. Strony będą popierały współpracę w zakresie dziedzictwa kulturowego i muzealnictwa, ułatwiając wymianę informacji i doświadczeń dotyczących konserwacji i ochrony zabytków, renowacji miejsc historycznych i ochrony układów urbanistycznych, a także zarządzania muzeami.
2. Strony będą współpracowały w celu zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdym z państw oraz konwencjami międzynarodowymi, których oba państwa są stronami.
3. Strony będą sprzyjały wymianie specjalistów w celu dzielenia się doświadczeniami w zakresie identyfikacji, ochrony i zarządzania ich dziedzictwem kulturowym.

Artykuł 7 Kultura ludowa

Strony będą wspierały współpracę instytucji i organizacji zajmujących się kulturą ludową oraz wymianę artystów i zespołów ludowych poprzez promowanie ich udziału w międzynarodowych imprezach i festiwalach sztuki ludowej organizowanych w obu krajach.

Artykuł 8 Współpraca w ramach UNESCO

Strony będą wspierały współpracę w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO).

Artykuł 9 Archiwa

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń, informacji na temat źródeł do historii obu krajów oraz kopii dokumentów archiwalnych, zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdym kraju.

Artykuł 10 Lektorat

Strony podejmą starania na rzecz utworzenia na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie lektoratu języka portugalskiego w celu nauczania brazylijskiej odmiany tego języka oraz upowszechniania wiedzy na temat brazylijskiej kultury.

Artykuł 11

Nauczanie języka polskiego w Brazylii

Strony będą popierać nauczanie języka i kultury polskiej w szkołach brazylijskich, poprzez:

- kierowanie nauczycieli z Polski,
- organizowanie doskonalenia zawodowego dla nauczycieli uczących języka polskiego,
- zaopatrywanie w podręczniki i materiały dydaktyczne służące nauczaniu języka polskiego.

Artykuł 12

Media

Strony będą popierać bezpośrednie kontakty między nadawcami publicznymi obu krajów.

Artykuł 13

Postanowienia finansowe i organizacyjne


1. Wszystkie środki niezbędne do realizacji niniejszego Programu wykonawczego będą uzgadniane w odniesieniu do konkretnych przypadków, w zależności od możliwości każdej Strony i z uwzględnieniem innych rodzajów pomocy uzyskanych od podmiotów trzecich.
2. Zasady finansowania działań realizowanych zgodnie z niniejszym Programem będą uzgadniane w odniesieniu do konkretnych przypadków w drodze kontaktów roboczych między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 14

Postanowienia końcowe

1. Program nie wyklucza możliwości podejmowania inicjatyw współpracy kulturalnej, które nie zostały w nim przewidziane. Inicjatywy tego rodzaju muszą być uzgadniane indywidualnie w drodze dyplomatycznej.
2. Program może być zmieniony za porozumieniem Stron, w drodze dyplomatycznej.
3. Program wchodzi w życie w dniu podpisania i pozostaje w mocy do dnia 31 grudnia 2015 r.
4. Jeżeli Strony nie postanowią inaczej, wygaśnięcie Programu nie wpłynie na dokończenie jakichkolwiek przedsięwzięć rozpoczętych na jego podstawie.

Podpisano w Brasilii, dnia 26 listopada 2012 r., w dwóch oryginalnych egzemplarzach w językach polskim, portugalskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności interpretacyjnych tekst w język angielskim będzie rozstrzygający.



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
FEDERACYJNEJ REPUBLIKI BRAZYLII

PROGRAMA EXECUTIVO
AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA POLÔNIA
E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL A SOBRE
COOPERAÇÃO CULTURAL PARA OS ANOS 2013-2015

O Governo da República da Polônia

e

O Governo da República Federativa do Brasil

doravante denominados "Partes",

Desejando desenvolver e intensificar suas relações nos campos da cultura e da educação;

Convencidos de que essa cooperação vai fortalecer os laços de amizade entre os dois países;

Em conformidade com as disposições do Acordo entre o Governo da República da Polônia e o Governo da República Federativa do Brasil sobre Cooperação Cultural, assinado em Brasília em 29 de julho de 1991,

Acordam com o seguinte Programa Executivo para os anos 2013-2015:

Artigo 1
Disposições gerais

1. As Partes trocarão informações e experiências no campo da cultura e das artes, levando em consideração a diversidade cultural entre si.

2. As Partes desenvolverão ações para promover suas respectivas expressões e manifestações culturais nos campos das artes visuais, da música, da literatura, do cinema, dos museus, da cultura popular, dos arquivos e da televisão, bem como no campo da cooperação educacional e ensino de línguas.

3. As Partes trocarão, ademais, experiências para a promoção e a proteção de seus patrimônios culturais, tangíveis e intangíveis, dentro de seus limites de competência e possibilidades financeiras.

Artigo 2 **Artes visuais**

1. As Partes apoiarão a cooperação na área das artes visuais por meio do intercâmbio de exposições de arte e do contato entre especialistas, galerias e museus, assim como entre outras instituições e organizações dedicadas à promoção de artistas e a iniciativas artísticas em cada um dos dois países.

2. As Partes envidarão esforços em favor da organização, no território da outra Parte, de exposições, individuais ou coletivas, de arte visual. As Partes apoiarão a organização de exposição de arte contemporânea brasileira na Galeria Nacional de Arte "ZACHETA", em Varsóvia, Polônia.

Artigo 3 **Música**

1. As Partes apoiarão a organização de cursos e oficinas musicais de música clássica e contemporânea no território da outra Parte.

2. As Partes apoiarão a apresentação de trabalhos criados por compositores dos dois países. A Parte polonesa encoraja a Parte brasileira a celebrar o Ano Witold Lutoslawski em 2013.

Artigo 4 **Literatura**

1. As Partes apoiarão a cooperação entre instituições envolvidas na promoção da leitura e da literatura, com vistas a intensificar o intercâmbio literário entre os dois países.

2. As Partes fomentarão intercâmbio literário por meio da promoção da tradução e da publicação de autores brasileiros na Polônia e de autores poloneses no Brasil. Nesse sentido, a Parte brasileira encorajará, por meio do Programa de Apoio à Tradução de Publicação de Autores Brasileiros no Exterior, da Fundação Biblioteca Nacional, maior presença de livros brasileiros na Polônia. A Parte polonesa, por meio do Programa de Tradução POLAND, administrado pelo Instituto do Livro, apoiará as traduções de literatura polonesa para a língua portuguesa com vistas a publicação no Brasil.

Artigo 5

Cinema

As Partes, de acordo com suas capacidades, apoiarão a participação de filmes e realizadores em festivais internacionais de cinema realizados no território do outra Parte, de acordo com os termos e condições desses festivais.

Artigo 6

Patrimônio cultural e museus

1. As Partes encorajarão a cooperação na área do patrimônio cultural e dos museus, facilitando o intercâmbio de informações e experiências sobre conservação e preservação de monumentos culturais, reabilitação de sítios históricos e de áreas urbanas protegidas, assim como gerência de museus.
2. As Partes concordam em cooperar com o intuito de prevenir a importação, exportação e transferência ilícita de bens culturais, conforme a legislação nacional em vigor em ambos os países e as convenções internacionais das quais são partes.
3. As Partes encorajarão o intercâmbio de especialistas para compartilhar experiências sobre identificação, proteção e gerenciamento de seus patrimônios culturais nacionais.

Artigo 7

Cultura popular

As Partes apoiarão a cooperação entre instituições e organizações ligadas à cultura popular, assim como o intercâmbio de artistas populares e grupos folclóricos, por meio de sua participação em eventos e festivais internacionais de cultura popular organizados nos dois países.

Artigo 8

Cooperação no âmbito da UNESCO

As Partes apoiarão a cooperação no âmbito da Organização das Nações Unidas para Educação, Ciência e Cultura (UNESCO).

Artigo 9 **Arquivos**

As Partes promoverão a cooperação na área de arquivos, prestando especial atenção ao intercâmbio de experiências e informações sobre fontes históricas sobre ambas as Partes, e de cópias de documentos de arquivos, nos termos das normas legais aplicáveis em cada país.

Artigo 10 **Leitorado**

As Partes envidarão esforços para a criação de Leitorado para ensino da língua portuguesa em sua vertente brasileira e para a divulgação da cultura do Brasil, a ser instalado na Universidade Jaguelônica, em Cracóvia.

Artigo 11 **Ensino da língua polonesa no Brasil**

As Partes encorajarão o ensino de língua e cultura polonesa em escolas brasileiras, por meio de:

- direcionamento de professores da Polônia,
- organização de treinamento profissional para professores de língua polonesa,
- fornecimento de manuais e material didático com objetivo de ensinar a língua polonesa.

Artigo 12 **Mídia**

As Partes apoiarão contatos bilaterais diretos entre difusores públicos de ambos os países.

Artigo 13 **Disposições financeiras e organizacionais**

1. Todos os recursos necessários para a realização deste Programa Executivo serão acordados caso a caso, de acordo com a disponibilidade de cada uma das Partes, sem excluir outros tipos de ajuda obtida de terceiras partes.
2. As condições financeiras para a realização das atividades do presente Programa serão acordadas, caso a caso, por contatos de trabalho entre as instituições interessadas.

Artigo 14 **Disposições finais**

1. Este Programa não exclui outros tipos de iniciativas de cooperação cultural não estabelecidas pelo presente Programa, desde que sejam acordadas caso a caso, por via diplomática.
2. Este Programa pode ser emendado por consentimento mútuo entre as Partes, por via diplomática.
3. O presente Programa entrará em vigor na data de sua assinatura terá efeito até 31 de dezembro de 2015.
4. A expiração deste Programa não afetará a realização de quaisquer projetos iniciados sob o mesmo, salvo se as Partes decidirem em contrário.

Assinado em Brasília , em 26 de Novembro de 2012, em dois originais, nos idiomas polonês, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.



PELO GOVERNO
DA REPÚBLICA DA POLÔNIA



PELO GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**EXECUTIVE PROGRAM OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
ON CULTURAL COOPERATION FOR THE YEARS 2013-2015**

The Government of the Republic of Poland

and

The Government of the Federative Republic of Brazil
hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to develop and intensify their relationship in the fields of culture and education;

Convinced that such cooperation will strengthen the friendly bonds between both countries;

Pursuant to the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cultural Cooperation, signed in Brasilia on July 29 1991,

Have agreed on the following Executive Program for the years of 2013 – 2015:

**Article 1
General dispositions**

1. The Parties shall exchange information and experiences in the field of Culture and Arts, taking into account the cultural diversity between them.
2. The Parties shall develop actions to promote their respective cultural expressions and manifestations in the fields of visual arts, music, literature, cinema, museums, folk culture, archives, television as well as in the field of educational cooperation and language teaching.
3. The Parties shall, also, exchange experiences to the promotion and protection of their cultural heritage, tangible and intangible, within the limits of their competencies and financial possibilities.

Article 2

Visual arts

1. The Parties shall support cooperation and contacts between specialists in the area of visual arts, galleries and museums, as well as other institutions and organizations dedicated to the promotion of artists and artistic initiatives in each of the two countries.
2. The Parties shall endeavour to holding individuals or collective exhibitions of visual arts in the territory of the other Party. The Parties shall support organization of an exhibition of Brazilian contemporary arts by "ZACHĘTA" National Gallery of Art, in Warsaw, Poland.

Article 3

Music

1. The Parties shall support organization of master classes and workshops on classical and contemporary music.
2. The Parties shall support presentation of works created by composers from the two countries. The Polish Party encourage the Brazilian Party to celebrate Witold Lutosławski's Year in 2013.

Article 4

Literature

1. The Parties shall support the cooperation among institutions involved in the promotion of readership and literature in order to intensify the literary exchange between the two countries.
2. The Parties shall promote translation and publication of Polish authors in Brazil and Brazilian authors in Poland. In this sense, the Brazilian Party will encourage, through the Program for supporting the translation and Publishing of Brazilian authors abroad, from the National Library Foundation and the Cultural Department of the Ministry of External Relations, greater presence of Brazilian books in Poland. The Polish Party, through the ©POLAND Translation Program, which is administrated by the Book Institute, shall support translations of Polish literature to Portuguese language in order to publish it in Brazil.

Article 5

Cinema

The Parties, within their capabilities, shall support participation of their filmmakers and films in international film festivals held on the territory of the second Party's state, in accordance with the terms and conditions of these festivals.

Article 6

Cultural heritage and museums

1. The Parties shall encourage cooperation in the area of cultural heritage and museums, facilitating the exchange of information and experiences on conservation and preservation of cultural monuments, rehabilitation of historical sites and protected urban areas, as well as management of museums.
2. The Parties shall cooperate with a view to preventing the illicit import, export and transfer of ownership of the cultural property constituting their cultural heritage, in accordance with national legislation in force in both countries and international conventions to which they are parties.
3. The Parties shall encourage the exchange of experts to share experience in the identification, protection and management of their national cultural heritage.

Article 7

Folk culture

The Parties shall support the cooperation of institutions and organizations connected with folk culture as well as the exchange of folk artists and folk groups, through their participation in international folk events and festivals organized in the two countries.

Article 8

Cooperation in the framework of UNESCO

The Parties shall support cooperation in the framework of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Article 9

Archives

The Parties shall promote cooperation in the field of archives, paying special attention to the exchange of experiences and information on historical sources concerning both countries, and of copies of archive documents, pursuant to the legal regulations applicable in each country.

Article 10

Lectureship

The Parties shall endeavour to create a lectureship for teaching Portuguese in its Brazilian version and for the dissemination of the culture of Brazil, to be installed at the Jagiellonian University, in Krakow.

Article 11
Teaching of Polish language in Brazil

The Parties shall encourage teaching of Polish language and culture in Brazilian schools, by:

- directing teachers from Poland,
- arranging professional training for teachers of Polish language,
- providing handbooks and didactic aids aiming at teaching Polish language.

Article 12
Media

The Parties shall support direct bilateral contacts between public broadcasters of both countries.

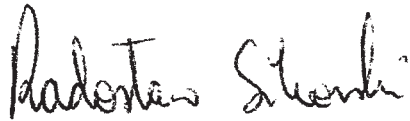
Article 13
Financial and organizational provisions

1. All resources necessary to the implementation of this Executive Program shall be agreed on a case-by-case basis, according to each Party's availability, not excluding other types of aid obtained from third parties.
2. The financial conditions to implement the activities of the present Program shall be agreed upon, on a case-by-case basis, through working contacts between the interested institutions.

Article 14
Final dispositions

1. This Program will not exclude other types of initiatives of cultural cooperation not established by the present Program, provided they are agreed on a case-by-case basis, through diplomatic channels.
2. This Program may be amended by mutual consent between the Parties, through diplomatic channels.
3. The present Program shall come into force on the date of its signature and shall remain in force until December 31, 2015.
4. The expiration of this Program shall not affect the completion of any undertakings initiated under it, unless the Parties decide otherwise.

Signed in Brasilia, on *26* November of 2012, in two originals, in the Polish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**